



Rapport de recherche

PROGRAMME ACTIONS CONCERTÉES

Favoriser le développement de l'oral et l'entrée dans l'écrit chez les enfants
à l'éducation préscolaire en milieu pluriethnique et plurilingue au moyen de la lecture
partagée et d'approches plurilingues

Chercheuse principale

Françoise Armand, Université de Montréal

Cochercheurs et autres chercheurs

Catherine Gosselin-Lavoie, Université de Montréal
Elaine Turgeon, Université du Québec à Montréal
Geneviève Audet, Université du Québec à Montréal
Corina Borri-Anadon, Université du Québec à Trois-Rivières
Josée Charette, Université du Québec à Montréal
Marie-Odile Magnan, Université de Montréal
Serge Larivée, Université de Montréal

Partenaires du milieu impliqués dans la réalisation du projet (COP)

Scheila Brice et Caroline Thibault (CSSPI), Annie Durocher (CSSMB), Sonia Robitaille et Gaëlle Kingue (CSSDM), Jacqueline Auger (CSSDL), Audrey Archambault, Maria Sol Terraza et Patricia Bossy, organisme communautaire *J'apprends avec mon enfant (JAME)*

Établissement gestionnaire de la subvention

Université de Montréal

Numéro du projet de recherche-action

2018-LC -210997

Titre de l'Action concertée

Programme de recherche sur l'écriture et la lecture

Partenaires de l'Action concertée

Le ministère de l'Éducation (MEQ)
et le Fonds de recherche du Québec – Société et culture (FRQSC)

1. Favoriser le développement de l’oral et l’entrée dans l’écrit chez les enfants à l’éducation préscolaire, en milieu pluriethnique et plurilingue, au moyen de la lecture partagée et d’approches plurilingues.

2. Principaux objectifs de la recherche

- Concevoir, élaborer et mettre à l’essai, au moyen de l’exploitation de l’application les *Albums plurilingues ÉLODiL*, des activités visant l’ouverture à la diversité linguistique (approches plurilingues), le développement des habiletés de compréhension orale de récits (lecture indiciaire), des habiletés narratives, du vocabulaire ainsi que des concepts de l’écrit ;
- Observer les effets de cette intervention sur les représentations sur les langues des enfants ainsi que sur leur développement langagier (compréhension orale de récits, habiletés narratives, vocabulaire et concepts de l’écrit) ;
- Recueillir des données sur les perceptions des enseignantes et des parents quant à cette intervention.

3. Éléments de méthodologie et principaux résultats

Dans le cadre de ce projet de recherche-action, nous avons créé une application, les *Albums plurilingues ÉLODiL*, qui rend accessibles, en classe et en milieu familial, 11 albums de littérature jeunesse en français, traduits à l’écrit dans une vingtaine de langues. Tous sont accompagnés d’une version audio en français et plusieurs le sont également dans une dizaine de langues, dont les principales langues de l’immigration dans les écoles québécoises. Par ailleurs,

pour 7 des 11 albums, exploités durant l'intervention, nous avons conçu et mis en œuvre des activités visant l'ouverture à la diversité linguistique, le développement des habiletés de compréhension orale de récits, des habiletés narratives, du vocabulaire et des concepts de l'écrit. L'intervention a été mise en œuvre dans 10 classes ordinaires à l'éducation préscolaire 5 ans, dans 5 écoles situées en milieu pluriethnique et plurilingue. La progression des enfants a été comparée à celle d'enfants de 6 classes d'un groupe contrôle qui avaient eu accès aux mêmes albums mais seulement en français, en format papier.

Les représentations des enfants sur les langues

La recherche-action a permis de montrer que l'exploitation d'albums plurilingues, dans le cadre de l'implantation d'un climat de classe ouvert à la diversité linguistique et de collaborations famille-école légitimant et valorisant le bi/plurilinguisme, a permis, de façon significative, aux enfants du groupe expérimental de modifier positivement leurs représentations par rapport à la langue de l'école, le français. Ainsi, à la suite de l'intervention, ils se sentent plus capables d'apprendre le français et ils aiment davantage parler et écouter des histoires dans cette langue que les enfants du groupe contrôle. Le « détour » par d'autres langues ne nuit pas à l'apprentissage du français : au contraire, il renforce l'engagement des enfants à l'apprendre. Également, les enfants du groupe expérimental aiment davantage écouter des histoires dans la langue de leurs parents et se pensent davantage capables de l'apprendre que ceux du groupe contrôle. Ce résultat tend à montrer qu'il est possible de mettre en place des collaborations famille-école qui soutiennent les apprentissages

dans toutes les langues de l'enfant, ce qui favorise les transferts cognitifs et langagiers entre les langues et un développement identitaire plus harmonieux.

Les représentations des enseignantes sur le projet

Les enseignantes, qui ont participé à la recherche-action, coconstruit les activités et utilisé l'application les *Albums plurilingues ÉLODiL*, se sont senties mieux outillées pour intervenir en milieu pluriethnique et plurilingue. Elles ont apprécié de voir les enfants fiers d'évoquer leur bagage linguistique, ouverts à la diversité des langues, motivés à découvrir les albums et à réaliser les activités proposées. Elles ont aussi observé chez les enfants, plusieurs progrès sur le plan du développement langagier. Enfin, selon elles, le projet a donné un nouveau souffle aux collaborations famille-école (grâce à l'accès à l'application en milieu familial), afin que les enfants puissent développer leur identité de façon harmonieuse, devenir à la fois « francophones et plurilingues ».

La compréhension orale de récits (lecture indiciaire)

Nos résultats permettent de montrer un effet positif et significatif de l'intervention sur la compréhension orale des récits des enfants du groupe expérimental. En effet, à la suite de leur participation à 7 activités de lecture indiciaire — un type de lecture interactive qui mise sur l'adoption, par les enfants, d'une posture active de construction de sens, ils obtiennent de meilleurs scores aux items de formulation d'hypothèses et de justification que les enfants du groupe contrôle. Ces résultats obtenus après seulement 12 à 14 semaines d'expérimentation tendent à démontrer qu'il est possible, à l'éducation préscolaire, de miser sur le développement d'habiletés de haut niveau avec des

enfants bi/plurilingues en émergence et que la lecture indiciaire, un dispositif d'oral réflexif, est une avenue prometteuse pour y parvenir.

Les habiletés narratives, le vocabulaire et les concepts de l'écrit

En ce qui concerne les habiletés narratives, les analyses statistiques montrent que les productions des enfants du groupe expérimental contiennent plus d'éléments clés d'un récit que celles des enfants du groupe contrôle et qu'elles sont également plus longues (nombre d'énoncés de type phrase de base et nombre de mots). Également, on observe plus de progrès chez les enfants du groupe expérimental dans les domaines des concepts de l'écrit (identifier un titre ; une lettre majuscule ; l'orientation de l'écriture, etc.) et du vocabulaire (ils ont produit et défini plus de mots, parmi les 24 mots de l'épreuve).

4. Contexte et historique du projet en lien avec l'appel de propositions et les besoins exprimés par les partenaires

Cette recherche-action répond directement à une volonté exprimée dans l'appel de proposition du PREL 2016, soit la nécessité de se pencher sur l'inclusion des élèves allophones dans les classes québécoises (Axe 2, priorité 2.1) et a pour objectif de cibler les pratiques d'enseignement les plus propices pour faciliter l'émergence de l'écrit et le développement de l'oral auprès de cette population. L'accent mis sur les interactions orales (lecture indiciaire), touche en partie à la priorité 2.2, Interactions sociales en classe. Le projet s'inscrit plus précisément dans l'Axe 5, éducation préscolaire (priorité 5.1) notamment en suscitant les interactions sociales/interactions orales au moyen de la lecture partagée en français (lecture indiciaire) et en différentes langues maternelles à l'éducation préscolaire (priorité 5.3).